

FACULTAD DE
EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



Influencia de la aplicación de un modelo de glosario jurídico
del español al francés en la eficiencia de la traducción de
documentos jurídicos en la ciudad de Lima, en la actualidad.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA

Díaz Huamán, MassielEmperatriz

ASESORAS

Mg. Virginia Battisti

Lic. Michelle Mauri

LINEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2013

El presente trabajo de investigación es dedicado a todos los futuros traductores que se interesen por el campo jurídico y la creación de glosarios terminológicos en esta especialidad.

Agradecimiento

Se desea expresar el más sincero agradecimiento a las personas que hicieron posible el presente desarrollo de Tesis.

En primer lugar, quiero agradecerle a Dios, quien por su gracia ha hecho posible que esta tesis sea desarrollada de manera correcta.

Agradecer a mi familia, quienes con su apoyo constante, su esfuerzo y todo el sacrificio dado, han hecho posible la realización de la presente investigación.

Asimismo, quiero brindarle mi más sincero agradecimiento al rector de la Universidad César Vallejo, el doctor Cesar Acuña, por brindar educación de calidad a los estudiantes, por permitirme culminar en mis 5 años de estudios, una carrera profesional.

Por otro lado, le extiendo mi más sincero agradecimiento a la licenciada Elisa Torres quien se comprometió con la presente tesis desde inicios del proyecto mostrando un gran interés por apoyar a realizar una tesis de tipo pre-experimental.

Agradecerle también al Traductor Público Juramentado Diego Velásquez, que me brindó la gran oportunidad de realizar mis prácticas pre profesionales en su oficina de traducción generando así mi interés por las traducciones jurídicas, y de la misma manera el nacimiento del presente trabajo de investigación. Agradecerle por su constante apoyo durante todo el desarrollo de la tesis y cada explicación y sugerencia brindada.

Agradecerle a la licenciada Michelle Mauri Iru por su amplio conocimiento y asesoramiento, permitió que la presente investigación sea un trabajo de calidad.

Así también agradecerle al magister Juan Carlos Arrieta Garrido por su tiempo y apoyo en la realización de la presente investigación.

Y por último, deseo agradecerle a la magister Virginia Battisti por todas las enseñanzas, correcciones, paciencia y apoyo que me ha brindado durante todo el proceso de desarrollo de la tesis.

PRESENTACIÓN

La presente tesis titulada “Influencia de la aplicación de un modelo de glosario jurídico del español al francés en la eficiencia de la traducción de documentos jurídicos en la ciudad de Lima, en la actualidad”, elaborada por la alumna Massiel Emperatriz Díaz Huamán, está enfocada en brindar una herramienta llamada “glosario” que ayude significativamente al traductor en cuanto al tiempo y la calidad de sus traducciones.

La investigación presentada es una pre-experimental y posee un grupo de estudio no probabilístico intencional que consiste en probar con un grupo de estudiantes de traducción si el glosario puede o no reducir el tiempo del proceso de traducción y/o mejorar la calidad de una traducción, usando la terminología adecuada que cada documento jurídico posee.

El objetivo planteado es determinar en qué medida puede influenciar el glosario en las traducciones, ya que muchos estudiantes de traducción conocen lo que es un glosario pero quizás no muchos lo utilizan.

Asimismo, se presentan las hipótesis generales y específicas afirmando que esta herramienta puede influenciar positivamente en las traducciones de tres tipos de documento que se emplearan en la investigación, reduciendo el tiempo y mejorando la calidad de las traducciones, respectivamente.

La aplicación consiste en otorgarle a los alumnos tres documentos por traducir dos veces, en la primera ocasión se les otorgará un instrumento planteado para obtener el tiempo que se utilizó realizando cada traducción, la opinión del alumno con respecto a la terminología y la calidad de su trabajo.

Para la segunda aplicación, además de los documentos por traducir se les entregará un glosario que contiene términos que solo se utilizan en los tres tipos de documentos y al finalizar la traducción se les entrega un instrumento similar al de la primera etapa para volver a medir el tiempo utilizado, y además de saber si el tiempo se pudo reducir, también se podrá identificar si las traducciones de los estudiantes mejoraron utilizando la terminología apropiada y más aún si sus traducciones guardan el sentido del documento original.

Se concluye obteniendo los objetivos propuestos y de ser el caso, afirmar o negar las hipótesis planteadas para esta investigación.

ÍNDICE

CARÁTULA

Dedicatoria

Agradecimiento

Presentación

Índice

RESUMEN

RÉSUMÉ

1. INTRODUCCIÓN

1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1.1. Realidad problemática	9
1.1.2. Formulación del problema	12
1.1.3. Justificación	13
1.1.4. Antecedentes	15
1.1.5. Objetivos	16
1.1.5.1. Objetivos específicos	
1.1.5.2. Objetivos generales	

1.2. MARCO REFERENCIAL

1.2.1. Marco teórico	17
1.2.2. Marco conceptual	25

2. MARCO METODOLÓGICO

2.1. Hipótesis	27
2.2. Variables	27
2.2.1. Definición conceptual	28
2.2.2. Definición operacional	26
2.3. Metodología	
2.3.1. Tipo de estudio	29
2.3.2. Diseño	29
2.4. Población y muestra	30
2.5. Método de investigación	30

2.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	31
2.7. Métodos de análisis de datos	33
3. RESULTADOS	34
4. DISCUSIÓN	36
5. CONCLUSIONES	39
6. SUGERENCIAS	40
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	41
8. ANEXOS	43

RESUMEN

La presente tesis realiza el análisis de la eficiencia en las traducciones jurídicas. Este proceso se realizará mediante la aplicación y cálculo de un pretest y postest a los estudiantes de traducción. Así mismo, está enfocada en brindar una herramienta útil para que el traductor agilice todo el proceso de traducción, ajustándose de esa manera a las necesidades que el cliente requiera.

Durante todo el proceso de la investigación se crea el pretest y el postest planteando preguntas dirigidas exactamente a buscar el alcance de los objetivos.

De esta manera se podrá concluir si el glosario es una herramienta de fácil uso y de gran importancia, ya que después de la aplicación de los test se podrá conocer si el glosario puede ayudar significativamente al traductor otorgándole una amplia gama de términos en ambos idiomas.

RÉSUMÉ

Cette thèse a pour objectif l'analyse l'efficacité dans les traductions juridiques. Ce procès dudit sera fait grâce à l'application et le calcul de certaines épreuves appelées « pretest » et « postest » aux les étudiants de traduction. De la même manière ce thèse vise à constituer un outil pour les traducteurs afin d'améliorerleur traductions et pouvant satisfaire les besoins des clients.

Pendant tout le travail de recherche, la création des pretest et des postest a été faite. Toutes les questions visent à poursuivre les objectifs et à démontrer les hypothèses proposées.

De cette manière, après l'application du glossaire aux étudiants, il sera possible de déterminer si le glossaire pouvait être un outil d'usage facile et important pour les traducteurs et s'il peut influencer significativement dans tout le procès de traduction.

En plus avec un glossaire, l'étudiant peut avoir une liste complète de mots spécialisés en plusieurs langues.